

Hace dos años, municipalidades y entidades de América Latina y de Europa nos unimos para desarrollar un proyecto común **“La mujer inmigrada. Igualdad, participación y liderazgo en el ámbito local”**, coordinado por el Consell Comarcal de l’Alt Empordà, en el marco del programa europeo URB-AL y de la RED 12 “Mujer Ciudad” que lidera la Diputación de Barcelona.

Nos propusimos entonces iniciar un proyecto que tuviese como finalidad la de diseñar estrategias locales de atención a mujeres inmigradas o pertenecientes a grupos o minorías étnicas. Para avanzar en este propósito, hemos elaborado, en primer lugar, un diagnóstico sobre las realidades migratorias de las mujeres que nos permitiese identificar los factores principales de

desigualdad social de este colectivo. En segundo lugar, hemos complementado el diagnóstico con una interesante experiencia: la realización de foros de participación de mujeres inmigradas, experiencia que nos ha permitido profundizar en el conocimiento de las opiniones de más de cien mujeres de las siete municipalidades y países participantes en el Proyecto.

A lo largo de los últimos meses y en colaboración del Institut de Govern i Polítiques Públiques de la Universidad Autónoma de Barcelona, hemos elaborado una Guía metodológica de buenas prácticas, tanto de los socios del Proyecto como de otras administraciones y entidades que muy amablemente han colaborado con este trabajo y que desde aquí queremos agradecer muy

sinceramente. Hemos recopilado un total de 29 buenas prácticas!

La suma de estos distintitos trabajos y documentos nos ha facilitado la concreción de una guía metodológica para la gestión de políticas locales que tengan en cuenta, a la vez, el enfoque de género y el de origen.

Nos sentimos muy satisfechos con los resultados y con el trabajo desplegado. Creemos que hemos desarrollado un proyecto innovador que ha planteado una cuestión compleja, situada en la encrucijada de las políticas de inmigración, género, participación ciudadana y exclusión social. Además, el Proyecto tiene el valor añadido de haber sido liderado por un conjunto de ad-

## SOCIOS Y CIUDADES

- Municipalidad de Sabandia (Perú)
- Municipalidad de Sicasica (Bolivia)
- Municipalidad de Escazú (Costa Rica)
- Distrito de Pueyrredon (Argentina)
- Provincia de Savona (Italia)
- Consell Comarcal de l’Alt Empordà (España)
- European New Towns Platform (Bruselas - Bélgica)

## BOLETÍN NÚMERO 3

### SUMARIO

|   |         |
|---|---------|
| Editorial. La feminización de las migraciones. Respuestas a nuevas desigualdades.                                     | 01 a 02 |
| Segunda Misión de seguimiento y apoyo en la Provincia de Savona   | 02 a 03 |
| Tercera misión de seguimiento y apoyo en la Municipalidad del Partido de General Pueyrredón (ciudad de Mar del Plata) | 04 a 05 |
| Encuentro internacional de cierre del Proyecto en el Alt Empordà (Figueres)   | 06 a 07 |
| Jornada: La feminización de los procesos migratorios  | 08      |

*Este proyecto se ha realizado con la ayuda financiera de la Comunidad Europea. El contenido es responsabilidad del Consell Comarcal de l’Alt Empordà y en modo alguna debe considerarse que refleja la posición de la Unión Europea.*

Edición:



Con el apoyo:



# “La feminización de las migraciones. Respuestas a nuevas desigualdades”

ministraciones locales que dan un carácter “de aplicabilidad” a los resultados y que ofrecen posibilidades y líneas de intervención concretas en cinco ejes o ámbitos de trabajo: formación y capacitación, inserción laboral, promoción y atención de la salud, participación y fortalecimiento de redes sociales y atención específica a mujeres en situación de vulnerabilidad.

El Consell Comarcal, conocedor que el Programa URB-AL ha concluido y que, por consiguiente,

no tendremos una oportunidad de continuación en este contexto; previmos la oportunidad de concretar la implantación de actividades piloto en las municipalidades socias a partir de las buenas prácticas recopiladas. En este sentido, como coordinadores del Proyecto, hemos pedido a la Comisión una prórroga para poder trabajar adecuadamente estas acciones los próximos meses.

La temática del Proyecto ha respondido a líneas

de actuación de especial interés para el Consell Comarcal de l'Alt Empordà y en concreto para el Área de Bienestar que, desde el año 2003 gestiona el Plan territorial de Ciudadanía e Inmigración (Plan que se inicio ya en el año 1999) y que, des del año pasado, coordina el Plan para la Promoción de Políticas de Igualdad de donde ha nacido un nuevo Servicio de Información y Atención a la Mujer.

Desde el año 1999 nuestra experiencia como coordinadores de proyectos comunes en distintas redes del programa URB-AL ha sido extraordinariamente enriquecedora. Por este motivo, no quisiéramos desaprovechar la ocasión para agradecer a la Comisión Europea y, concretamente, a la Oficina de Cooperación EuropeAid su importante labor para el adecuado y necesario impulso del programa así como del progreso de sus distintos proyectos. Igualmente quisiéramos agradecer a la Diputación de Barcelona, coordinadora de la Red 12 “Mujer Ciudad”, su empeño en dinamizar y estimular la concreción de las ideas en proyectos.

Para finalizar, en nombre del Consell Comarcal, nos gustaría transmitir un agradecimiento muy especial a todos los socios participantes en el Proyecto, deseamos haber correspondido a vuestra confianza con un buen trabajo en común a lo largo de estos dos años de realización del Proyecto.

**Equipo técnico coordinador**

*Esta editorial recoge y resume los principales contenidos que el presidente del Consell Comarcal de l'Alt Empordà, Ilmo. Sr. Jordi Cabezas, expuso en el acto de inauguración de la Jornada del pasado 18 de Abril “La feminización de los procesos migratorios” en el marco del Segundo encuentro internacional de cierre del Proyecto “La mujer inmigrada. Igualdad, participación y liderazgo en el ámbito local” celebrado en Figueres (España).*



# Segunda Misión de seguimiento y apoyo en la provincia de Savona

Los días 19 y 20 de octubre de 2006 tuvo lugar la Segunda misión de apoyo y seguimiento en Savona con la participación de los siguientes socios: Consell Comarcal de l'Alt Empordà, la Provincia de Savona socio anfitrión de la Misión, la Municipalidad de Escazú y la Municipalidad de Sabandia que, al final, no pudieron participar a causa de no haber podido obtener los visados de tránsito necesarios en Estados Unidos.

En el primer día de la Misión participamos en el Congreso **"Sur-norte: la ruta de la inmigración"**, conferencia con la participación de expertos y entidades, y que organizaba la Provincia de Savona. En la conferencia intervinieron: la Sra. **Margherita Pira**, presidenta de Telefono Donna; la Sra. **Lorena Rambaudi**, vicepresidenta de Provincia de Savona; el Sr. **Giuliano Carlini**, profesor de Sociología de la Universidad de Génova quién habló sobre la globalización y los roles femeninos en los escenarios de vida europeos y de la Liguria; la Sra. **Evita Cassoni**, médica psicoterapeuta de la Cooperativa Terrenuove de Milán quién explico los aspectos clínicos y las estrategias de intervención en la práctica del servicio de consultoría psicológica y etnopsiquiátrica de la Cooperativa y, finalmente, la Sra. **Francesca Vallarino Gancia**, psicóloga, psicoterapeuta y la Sra. **Precious Ugiagbe**, mediadora cultural nigeriana del Centro MAMRE de Torino, quienes respondieron a la pregunta ¿mujeres víctimas

de maltrato o mujeres hacia la emancipación? Y presentaron una filmación sobre el maltrato de las mujeres nigerianas.

Por la tarde los socios del Proyecto nos reunimos en la sede de Caritas de Savona, con el responsable del "Ufficio Immigrati", el Sr. **Luca Patriarca**. Con él conversamos sobre el servicio de asesoramiento legal y jurídico que su entidad ofrece a los ciudadanos de origen inmigrante, la mayoría de los cuáles son procedentes de Albania y América Latina. Igualmente nos explicó que el proceso de obtención del permiso de residencia en Italia presenta muchas dificultades de tipo burocrático, situación muy parecida en el conjunto de países europeos y que son muchas las mujeres latinoamericanas que acuden a estos servicios de consultación, hecho significativo a nivel social y que demuestra que son ellas las que mayoritariamente encabezan los procesos migratorios.

El viernes 20 de octubre, segundo día de la Misión, comenzó con una reunión de trabajo entre los socios donde se trataron las cuestiones referidas a la continuidad del Proyecto. A continuación, tuvo lugar un encuentro con el grupo de trabajo de asociaciones y entidades de la provincia de Savona. En este encuentro, además de los socios, participaron las siguientes entidades: la Sra. **Marisa Schiesaro Scorcucchi**, de la asociación Consulta Femminile, la Sra.



Participación en el Congreso "Sur-norte: la ruta de la inmigración"

**Margherita Pira**, de la asociación *Telefono Donna* y la Sra. **Gloria Laura**, de Caritas Albenga y también nos acompañó la Sra. **Carla Siri**, responsable de políticas sociales de la Provincia de Savona.

Cada entidad explicó el trabajo que realizan con las mujeres en situación de vulnerabilidad, entre las cuáles se encuentran las mujeres inmigradas. Por parte de las asociaciones se destacó la cada vez más importante presencia de mujeres pro-

## Segunda Misión de seguimiento y apoyo en la provincia de Savona

cedentes de Latinoamérica, realidad que se va conformando y que responde, entre otras razones, a un índice muy elevado de envejecimiento de la población italiana (Savona tiene uno de los índices de envejecimiento más elevados del país) y a la necesidad de sustituir el trabajo doméstico de las mujeres italianas que se incorporan al mercado de trabajo, con población inmigrada femenina.

La región de la Liguria acoge a más de 38.000

ciudadanos extranjeros, y solo aproximadamente un 12% son procedentes de la Unión Europea. En la provincia de Savona residen un 19,4% de estos ciudadanos. Las principales nacionalidades son el colectivo albanés y el marroquí. Pero en los últimos años la llegada de personas venidas de países de América Latina ha aumentado de forma considerable.

Particularmente estimulante fue la explicación que nos brindó la representante de la Asociación

*Telefono Donna* que ayuda a las mujeres que sufren violencia intrafamiliar. El funcionamiento de esta asociación depende, en gran medida, de la colaboración totalmente voluntaria de profesionales (una abogada y una psicóloga) que atienden a las mujeres, muchas de las cuáles son extranjeras. *Telefono Donna* también cuenta con la colaboración de una mediadora intercultural.

Estas asociaciones trabajan de manera coordi-

nada entre ellas y con la administración local para la prevención y atención de las mujeres que padecen situaciones de dificultad, sobretodo las cuestiones relacionadas con la violencia de género.

## Tercera Misión de seguimiento y apoyo en la Municipalidad del Partido de General Pueyrredón

Los días 28 de febrero y 1 de marzo de 2007 se celebró la Tercera misión de apoyo y seguimiento del Proyecto en Mar del Plata, Argentina, con la participación de representantes del Consell Comarcal de l'Alt Empordà, la Municipalidad del Partido de General Pueyrredón, socio anfitrión de la misión, la Provincia de Savona y la ENTPE, socio externo del Proyecto.

En el primer día de la misión participamos en la recepción oficial con las autoridades locales

en el Recinto del Honorable Concejo Deliberante donde nos recibió el Sr. **Carlos Mauricio Irigoien**, presidente del Honorable Concejo y la Sra. **Betina Ducant** Subsecretaria de la Mujer. A continuación, participamos en una interesante sesión de trabajo donde pudimos profundizar sobre la situación de las mujeres inmigrantes en Argentina y, particularmente, en Mar del Plata, mediante las intervenciones de los agentes sociales e institucionales de la ciudad; entre ellos cabe destacar al Sr. **Fernando Scarpatti**,



Mar del Plata, Argentina

# Tercera Misión de seguimiento y apoyo en la Municipalidad del Partido de General Pueyrredón

Delegado de la Dirección Nacional de Migraciones - Delegación Mar del Plata, la Sra. **Mercedes Morro**, secretaria del Sindicato de Gastrónomos de Mar del Plata y las distintas responsables técnicas de la Delegación Municipal de Batán y de la Subsecretaría de la Mujer.

Para finalizar la jornada celebramos una reunión de trabajo entre los socios presentes en las mismas dependencias del Honorable Concejo Deliberante. En la reunión se adelantaron los contenidos del informe final sobre buenas prácticas y de la propuesta para la realización de la guía de planes locales. Así mismo, se consensuaron los contenidos y estructura del programa del Encuentro internacional de cierre del Proyecto. Atendiendo a la disponibilidad de tiempo,

se acordó discutir sobre los criterios y valoración de las actividades piloto para el Encuentro final en Figueres.

En el segundo día de la Misión nos reunimos con la red institucional y ONG's en Batán. Participaron en la reunión, además de los socios del Proyecto, la Sra. **Liliana Castillo**, Jefa de Departamento de la Delegación Municipal, la Sra. **Gloria Rodríguez**, técnica de la Delegación y la Sra. **Virginia Fueyo**, directora del Jardín Municipal de Infantes N° 27- Paraje El Boquerón. También pudimos escuchar las explicaciones de la Sra. **Mariela Lupidio**, asistente social del Centro de Protección de los Derechos del Niño, el Sr. **Octaviano Sarmiento**, pastor de la Obra Peniel - Hogar de niños "Las Lomas" y la Sra.



Recepción con las autoridades locales. Recinto del Honorable Concejo Deliberante. Sra. **Betina Ducant**, Subsecretaría de la Mujer, Sr. **Carlos Mauricio Irigoien**, Presidente del Honorable Concejo y la Sr. **Jordi Cabezas**, Presidente del Consell Comarcal de l'Alt Empordà.



Participantes en la Tercera Misión de seguimiento del Proyecto en Mar del Plata.



Reunión con la red institucional y ONG's en Batán. Intervención de la Sra. **Liliana Castillo**, Jefa de Departamento de la Delegación Municipal y de la Sra. **Claudia Campos** de la comunidad boliviana, quienes nos explicaron el trabajo de las familias y de las mujeres, particularmente de las bolivianas, en las quintas y canteras.

**Ruth Ríos** pastora del Templo Movimiento de Fe.

En la reunión también tuvimos la suerte de poder oír la voz de las representantes de mujeres de origen inmigrante: la Sra. **Mercedes Chandía** y la Sra. **Cecilia Vallejos** de la comunidad chilena y la Sra. **Claudia Campos** de la comunidad

boliviana quienes nos explicaron el trabajo de las familias y de las mujeres, particularmente de las bolivianas, en las quintas y canteras. Gracias a todas estas intervenciones pudimos conocer de manera detallada el trabajo que desde la Subsecretaría de la Mujer y desde otros actores sociales locales se realiza en favor de las políticas de igualdad de género y de origen.

# Encuentro internacional de cierre del Proyecto en el Alt Empordà (Figueres)

Los días 17, 18 y 19 de abril, se celebró en la ciudad de Figueres el Encuentro internacional de cierre del Proyecto "Mujer Inmigrada". En las reuniones de trabajo de los días 17 y 19 de abril participaron las siguientes personas en representación de los socios del Proyecto:

- Sr. Jordi Cabezas, Presidente del Consell Comarcal de l'Alt Empordà
- Sr. Joan Vilahú, Vice-presidente del Consell Comarcal de l'Alt Empordà
- Sra. Rosa Guixé, miembro del equipo coordinador del Proyecto
- Sr. Sergi Martí, dinamizador del Proyecto
- Sra. Claudia Pedone, asesora externa del Proyecto
- Sr. Alfredo Corbalán, ENTP (Bruselas - Bélgica)
- Sra. Pascaline Gaborit, ENTP (Bruselas - Bélgica)
- Sr. Mario Tarantino, Provincia de Savona (Italia)
- Sr. Paolo Rondo de Melo, Provincia de Savona (Italia)
- Sra. Fabiola Arguedas, Municipalidad de Escazú (Costa Rica)
- Sra. Celia Víquez, Municipalidad de Escazú (Costa Rica)
- Sra. Clotilde Márquez, Municipalidad Sicasica (Bolivia)
- Sra. Betina Ducant, Municipalidad del Partido del General Pueyrredon (Mar del Plata-Argentina)
- Sra. Virginia Agüero, Municipalidad del Partido del General Pueyrredon (Mar del Plata-Argentina)
- Sra. Meritxell Pomés, técnica de políticas de Infancia y Familia del Consell Comarcal de l'Alt Empordà
- Sr. Jordi Claparols, responsable de los servicios administrativos del Proyecto

*Excusaron su asistencia los representantes de la Municipalidad de Sabandia (Perú) quienes por problemas ajenos a su voluntad no pudieron asistir al Encuentro.*



## Sesión de trabajo del martes 17 de abril

Una vez finalizadas las palabras de bienvenida que el presidente del Consell Comarcal de l'Alt Empordà, Sr. **Jordi Cabezas**, dedicó a los socios participantes del Encuentro, el dinamizador del Proyecto, Sr. **Sergi Martí**, hizo balance del estado de ejecución del Proyecto y, concretamente, sobre el grado de cumplimiento de los objetivos, actividades y productos realizados; del trabajo de coordinación; de los resultados de las misiones de seguimiento y apoyo y, finalmente, de la solicitud de prórroga y la modificación del cronograma para el resto del año 2007.

A continuación la Sra. **Laia Monterde**, experta del IGOP (Institut de Govern i Polítiques Públiques) de la Universidad Autónoma de Barcelona, coautora y miembro del equipo encargado de la elaboración de esta Guía procedió a la presentación del documento y seguidamente se abrió una ronda de intervenciones por parte de cada una de los representantes de las municipalidades y entidades socias del Proyecto y, después de un debate sobre las aportaciones, se acordó su aprobación así como un conjunto de recomendaciones para mejorar su posterior difusión.

Seguidamente el Sr. **Xavier Ballart**, coautor y miembro del IGOP procedió a la presentación del documento y se abrió, también, una ronda de intervenciones por parte de cada una de los representantes de las municipalidades y entidades socias. El documento fue aprobado y se acordaron un conjunto de recomendaciones para mejorar su manejo y aplicabilidad en las administraciones locales.

# Encuentro internacional de cierre del Proyecto en el Alt Empordà (Figueres)

## Sesión de trabajo del jueves 19 de abril

El segundo día de trabajo interno comenzó con la exposición por parte de los socios del estado y repercusiones del Proyecto en cada una de las municipalidades y entidades socias. En general, se destacó que este había facilitado visualizar el problema y plantear la necesidad de continuar trabajando en el ámbito de las mujeres migrantes desde las propias municipalidades; también había mejorado el conocimiento sobre las temáticas tratadas y sobre las diferentes realidades locales y había permitido mejorar los mecanismos de coordinación entre las entidades y la administración local.

Además de estas consideraciones generales, en el caso de algunos socios, el Proyecto les ha facilitado iniciar programas vinculados a la temática de género y origen para evitar la discriminación, como en el caso de la Municipalidad de Escazú, o ha permitido fortalecer redes con las organizaciones y asociaciones que operan en esta ciudad, como por ejemplo, el caso de la ENTP en Bruselas. En la Provincia de Savona se ha constituido un grupo de trabajo local con las organizaciones de la ciudad que trabajan en el ámbito de la inmigración y de la mujer porque han creído que era importante que este grupo fuera operativo para coordinar mejor las actuaciones.

A continuación, los socios expusieron también sus propuestas para la realización de las acciones piloto surgidas de las líneas estratégicas y de los trabajos del Proyecto.

Finalmente, la Sra. **Sara Carmona**, de la Fundación Solidaritat de la Universidad de Barcelona, explicó los ámbitos que se han tenido en cuenta para realizar la evaluación externa del Proyecto y la Sra. **Claudia Pedone**, asesora externa del Proyecto, expuso las conclusiones finales sobre el Proyecto, conclusiones que reproducimos a continuación:

- A nivel general el Proyecto ha permitido sistematizar la información que ya existía sobre el ámbito.

- Todas las acciones desarrolladas han tenido en cuenta la heterogeneidad estructural de la cuál se partía debido a los contextos locales en los cuáles trabajamos. Esto nos ha permitido llegar a consensos. Incluso el Proyecto ha generado un ámbito propicio para construir y continuar “buenas prácticas”, como es el caso de Escazú, Sicasica, Consell Comarcal de l’Alt Empordà y la ENTP.

- Se debería tener una visión crítica de las “buenas prácticas” en el sentido de tener en cuenta los contextos locales a la hora de ejecutarlas porque, aunque se puedan plantear o nos pueden parecer correctas, también pueden representar actuaciones no acorde con su propia finalidad.

- Se recomienda, antes de implantar cualquier tipo de práctica o actuación en las municipalidades, garantizar la viabilidad política, es decir, el presupuesto y la operatividad.

- Además de la cuestión de género no podemos olvidar la clase social. Por lo tanto no hablamos de “una mujer” sino de “mujeres” con una pluralidad de situaciones a nivel social y económico. En este punto es preciso romper con el mito de la solidaridad de la redes migratorias porque estas establecen relaciones sociales con vínculos horizontales y verticales. Las redes migratorias también tienen una relación de poder.

- Referente a la Guía Metodológica para la gestión con perspectiva de género y origen, sería interesante que los socios identifiquen los aspectos más didácticos y útiles acorde con su contexto local, puesto que esta guía persigue no sólo ser un instrumento de auto evaluación sino también un factor de sensibilización en el seno de la propia administración o entidad local.

## Programa Jornada

La feminización  
de los procesos  
migratorios[www.urbal12mujerinmigrada.org](http://www.urbal12mujerinmigrada.org)18 de abril '07  
Figueres**8.45h** Recepción y entrega de documentación**9.15h** Inauguración a cargo deIlustr. Sr. **Joan Armagué i Ribas**

Alcalde de Figueres

Sra. **Elisabeth Maluquer i Margalef**Coordinadora ejecutiva de la "Xarxa i Centre  
Dones i Ciutat" de la Diputació de BarcelonaIlustr. Sr. **Jordi Cabezas i Llobet**Presidente del Consell Comarcal de l'Alt  
Empordà**9.45h** Igualdad de diferencias:  
migraciones y transformaciones sociales**Olga Serradell**Investigadora postdoctoral de "La Caixa" y  
del Gobierno francés en L'École des Hautes  
Études en Sciences Sociales de París y  
miembro del CREA**10.45h** Pausa**11.15h** Mesa redonda  
Migraciones, mujeres y familia**Sílvia Carrasco**Profesora titular de Antropología Social de  
la Universidad Autónoma de Barcelona y  
directora de la Área de Inmigración del  
Institut de l'Infància i el Mòn Urbà.**Laura Oso**Profesora titular de la Facultat de  
Sociologia de la Universidade da Coruña**Fathia Benhamou**Área de Inmigración de la Fundació Jaume  
BofillModera: **Claudia Pedone**Doctora en Geografía Humana por la  
Universidad Autónoma de Barcelona y  
investigadora del Institut de l'Infància i  
el Mòn Urbà. (CIIMU)**12.45h** Qué ganamos y qué perdemos con el  
reconocimiento de la diversidad?**Joan Subirats**Catedrático de Ciencia Política y Director  
del Institut de Govern i Obres Públiques  
(IGOP) de la Universidad Autónoma de  
Barcelona**13.45h** Clausura a cargo de:Sra. **Marta Selva i Masoliver**

Presidenta del Institut Català de les Dones

Sr. **Joan Vilahú i Guàrdia**Vicepresidente del Consell Comarcal de l'Alt  
Empordà